

ARL^eF

^^
^^ AGJENZIE
^^ REGJONÂL
^^ PE LENGHE
^^ FURLANE
^^

Lezione 16



dut par furlan

Adriano CESCHIA

Corso per imparare
a leggere e a scrivere
in friulano

La ferade e passave l'ò vie,
fûr dal mont: tregars di fier poiâts su
la tiere muarte d'...

sp...ndins
le...come
un...muse di
fr...e, chel
fi...nde -
o...di no
co...
si...gnis
in...no finive
p...n cûr,
lon...tsi. Tes

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,
li difûr: une musiche eterne e avuâl e
par chel a scoltâle a veve par entri
mîl musicchis di sot vôs a pene tocjadis: a
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

Gli aggettivi e i pronomi indefiniti

PRESENTAZIONE

La tabella sottostante è relativa agli aggettivi e ai pronomi indefiniti. Possono essere declinabili, a seconda del genere e del numero, oppure invariabili. Ovvero, ve ne sono alcuni che sono validi sia per il maschile che per il femminile, e ve ne sono altre che sono neutrali, come ad esempio «alc». Ce ne sono altresì alcuni che non prevedono affatto il plurale.

Aggettivi e pronomi indefiniti				
<i>singolari</i>		<i>plurali</i>		<i>parola italiana</i>
<i>maschili</i>	<i>femminili</i>	<i>maschili</i>	<i>femminili</i>	
<i>neutrali</i>				
alc				<i>qualcosa</i>
altri	altre	altris	altris	<i>altro</i>
ancjetant	ancjetante	ancjetancj	ancjetantis	<i>altrettanto</i>
antant	antante	antancj	antantis	<i>altrettanto</i>
ciert	cierte	cierts	ciertis	<i>certo</i>
cualchi	cualchi			<i>qualche</i>
cualchidun	cualchidune			<i>qualcuno</i>
cualsisei	cualsisei			<i>qualsiasi</i>
		diviers	diviersis	<i>diversi</i>
dut	dute	ducj	dutis	<i>tutto</i>
dut cuant	dute cuante	ducj cuancj	dutis cuantis	<i>tutto quanto</i>
nissun	nissune			<i>nessuno</i>
nuie				<i>niente</i>
ogni	ogni			<i>ogni</i>
ognidun, ognun	ognidune, ognune			<i>ognuno</i>
pôc	pocje	pôcs	pocjis	<i>poco</i>
une vore				<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>
unmont	unmonte	unmoncj	unmontis	<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>
un grum				<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>
stes, istès	stesse, istesse	stes, istès	stessis, istessis	<i>stesso</i>
		putrops	putropis	<i>parecchi</i>
tâl	tâl	tâi	tâls	<i>tale</i>
tant	tante	tancj	tantis	<i>tanto</i>
un mont				<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>

ISTRUZIONI

Per l'uso della Lezione 16 Sezione A si eseguono i seguenti passaggi.

01. Cliccare su [Audio Sezione A presentazione](#) o scaricare dal sito www.arlef.it – Corsi Dut par Furlan selezionando la **Lezione 16**. Ascoltare bene la presentazione delle voci del caso e poi trascriverle come se dettate nella *Tabella dell'esercitazione 1*.

1. Tabella dell'esercitazione				
<i>Aggettivi e pronomi indefiniti</i>				
<i>singolari</i>		<i>plurali</i>		<i>parola italiana</i>
<i>maschili</i>	<i>Femminili</i>	<i>Maschili</i>	<i>femminili</i>	
<i>neutrali</i>				
				<i>qualcosa</i>
				<i>altro</i>
				<i>altrettanto</i>
				<i>altrettanto</i>
				<i>certo</i>
				<i>qualche</i>
				<i>qualcuno</i>
				<i>qualsiasi</i>
				<i>diversi</i>
				<i>tutto</i>
				<i>tutto quanto</i>
				<i>nessuno</i>
				<i>niente</i>
				<i>ogni</i>
				<i>ognuno</i>
				<i>poco</i>
				<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>
				<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>
				<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>
				<i>stesso</i>
				<i>parecchi</i>
				<i>tale</i>
				<i>tanto</i>
				<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>

02. Controllare la correttezza di quanto scritto confrontandosi con la *Tabella* della presentazione. Se ci fossero degli errori, ripetere l'esercizio.

03. Utilizzare la *Tabella dell'esercitazione 2* che presenta le voci italiane dei pronomi e degli aggettivi indefiniti. Tradurre e scrivere le parole friulane all'interno di ogni casella.

2. Tabella dell'esercitazione				
<i>Aggettivi e pronomi indefiniti</i>				
<i>singolari</i>		<i>plurali</i>		<i>parola italiana</i>
<i>maschili</i>	<i>femminili</i>	<i>maschili</i>	<i>femminili</i>	
<i>neutrali</i>				

				<i>qualcosa</i>
				<i>altro</i>
				<i>altrettanto</i>
				<i>altrettanto</i>
				<i>certo</i>
				<i>qualche</i>
				<i>qualcuno</i>
				<i>qualsiasi</i>
				<i>diversi</i>
				<i>tutto</i>
				<i>tutto quanto</i>
				<i>nessuno</i>
				<i>niente</i>
				<i>ogni</i>
				<i>ognuno</i>
				<i>poco</i>
				<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>
				<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>
				<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>
				<i>stesso</i>
				<i>parecchi</i>
				<i>tale</i>
				<i>tanto</i>
				<i>tanto/molto, tanti/molti/innumerevoli</i>

04. Verificare la correttezza della scrittura. Se ci fossero degli errori, ripetere l'esercizio dal punto 02.
05. Nella *Tabella dell'esercitazione 3.A* sono proposte alcune frasi: si traducano in italiano.

3. Tabella dell'esercitazione A

*Alc al è alc e nuie al è nuie. Nissune serade e je stade buine par nissun. Pôcs a scoltin ma tancj a fevelin. Indi àn ditis diviersis. Altris a vignaran. Indi coventaressin ancjemò antantis. Jo o aceti un parê cualsisei. Ogni plante e respire. Une vore di cariolis a ciulin. Indi ai viodûts ancjetancj. Ognun al sparagne par se.
O vin patide unmonte di vergogne. Un grum a tornin.*

06. Controllare la correttezza della traduzione con la *Tabella dell'esercitazione 3.B*. Se ci fossero degli errori, si ripeta la traduzione in friulano della *Tabella dell'esercitazione 3.B*.

3. Tabella dell'esercitazione B

Qualcosa è qualcosa e niente è niente. Nessuna serata è buona per nessuno. Pochi ascoltano ma tanti parlano. Ne hanno dette diverse. Altri verranno. Ne occorrerebbero ancora altrettante. Io accetto un parere qualsiasi. Ogni pianta respira. Molte carriole cigolano. Ne ho visti altrettanti. Ognuno risparmia per sé. Abbiamo patita tanta vergogna. Molti tornano

07. Controllare la correttezza della traduzione in friulano; se ci fossero delle imperfezioni, si ripeta l'esercizio.

sezione B

Frammenti di saggistica

Il riviel di Joibe Grasse

di Carli Pup, estratto da *Gnovis pagjinis furlanis*, 1997, pagg. 15-17

In friulano	In italiano
<p><i>Daspò dal 1420 la Patrie dal Friûl e devente une provincie venite. A vegnin mantignudis lis Costituzions de Patrie e il Parlament al va dilunc a dâsi adun e a imbastî leçs; dut câs il podê reâl al è tes mans dal Lutignint venezian. La Patrie no je nuie altri che un stât coloniâl dulà che Vignesie e parone. Il control venit al reste dut câs malsigûr par vie de pression dal Imperi asburgjic e di une nobiltât pugnose e rebule di ogni podê.</i></p> <p><i>Il Friûl al è dividût intune schirie di possessions e jurisdizions une vore diviersis par dirits, prerogativis, aministrazions de justizie. Vignesie e à une fuarte dibisugne di stabilitât tal teritori furlan, che i covente pe sô difese e pai siei cumierçs, e e scugne poiâsi suntune nobiltât che e pretint no dome di gjoldi des concessions patriarcjinis cence diminuzion dai privileçs, ma ancje di slargjâ ancjemò di plui i siei titui cun prerogativis di podê assolût (tant che il dirit di decretâ la pene capitâl tes sôs possessions).</i></p> <p><i>La politiche veneziane e cîr di doprâ il fruçonament dai podês e il sparniçament dai dirits jurisdizionâi par salveguardiâ la sô sovranitât e i siei interès in Friûl.</i></p> <p><i>La nobiltât furlane si divît in dôs gruessis fazions: i Strumîrs e i Çamberlans. I prins a metin adun la plui part dai nobii de Patrie (Torians, Colorêts e Strassolts, juste par fâ dai nons); peâts di leandis parentâls e propietariis cul Imperi, là che a puedin fâ cariere fintremai ai plui alts nivei; ideologjichementri compats e ancjemò cussients de funzion dirigenziâl vude sot dai Patriarcjis e sfantade di une oligarchie, tant che chê veneziane, di divignince marcjadantîl e sierade a ogni pussibilitât di penetrazion esterne. I seconts sot de direzion de famee Savorgnane, la plui potente e siore dal Friûl e la uniche iscritte a la nobiltât veneziane, cun poiis e leams te citât lagunâr e cul desideri di fâ de Patrie une siorie tes sôs mans. I Strumîrs a controlin il Parlament furlan; i Çamberlans a sostegnin lis comunitâts rurâls cuintri de nobiltât, a poin la part popolâr tes citâts e tai borcs plui grues, a controlin il Renc di Udin e a àn il comant des Cernidis (lis miliziis contadinis)... (al continue)</i></p>	<p>Dopo il 1420 la Patria del Friuli diventa una provincia veneta. Vengono mantenute le Costituzioni della Patria ed il Parlamento continua a riunirsi e a legiferare; tuttavia il potere è nelle mani del Luogotenente veneziano. La Patria non è altro che uno stato coloniale dove domina Venezia. Il controllo veneto resta comunque precario a causa della pressione dell'Impero asburgico e di una nobiltà combattiva e insofferente di ogni potere.</p> <p>Il Friuli è diviso in una serie di possedimenti e giurisdizioni molto diverse per diritti, prerogative, amministrazioni della giustizia. Venezia ha un forte bisogno di stabilità nel territorio friulano, che le serve per la sua difesa e per i suoi commerci, e deve appoggiarsi a una nobiltà che pretende non solo di godere delle concessioni patriarchine senza perdere privilegi, ma anche di allargare ulteriormente i suoi titoli con prerogative di potere assoluto (come il diritto di decidere la pena capitale nelle sue terre).</p> <p>La politica veneziana cerca di usare la frammentazione dei poteri e la dispersione dei diritti giurisdizionali per salvaguardare la sua sovranità ed i suoi interessi in Friuli.</p> <p>La nobiltà friulana si divide in due grosse fazioni: gli Strumieri e gli Zamberlani. I primi comprendono la maggior parte dei nobili della Patria (Torriani, Colloredo e Strassoldo, solo per fare alcuni nomi); uniti con legami parentali e proprietari con l'Impero, dove possono fare carriera fino ai più alti vertici; ideologicamente compatti ed ancora coscienti della funzione dirigenziale avuta sotto i Patriarchi e annullata da una oligarchia, come quella veneziana, di origine mercantile e chiusa ad ogni possibilità di penetrazione dall'esterno. I secondi hanno come riferimento la famiglia Savorgnan, la più potente e ricca del Friuli, unica ad essere iscritta alla nobiltà veneziana; con appoggi e legami nella città lagunare e con l'aspirazione a fare della Patria una signoria nelle loro mani. Gli Strumieri controllano il Parlamento friulano; gli Zamberlani sostengono le comunità rurali contro la nobiltà, sostengono la componente popolare nelle città e nei borghi più grossi, controllano l'Arengo di Udine ed hanno il comando delle Cernide (le milizie contadine)... (continua)</p>

ESERCITAZIONE

Daspò dal 1420 la Patrie dal Friûl e devente une provincie venite. A vegnin mantignudis lis Costituzions de Patrie e il Parlament (continua) (a riunirsi e a legiferare) leçs; (tuttavia) il podê reâl al è tes mans dal (Luogotenente veneziano). La Patrie no je nuie altri che un stât coloniâl dulà che Vignesie (domina). Il control venit al reste dut câs (precario) (a causa della pressione) dal Imperi asburgjic e di une nobiltât (combattiva e insofferente) di ogni podê.

Il Friûl al è dividût(in una serie di possedimenti) e jurisdizions une vore diversis par dirits, prerogativis, aministrazions de justizie. Vignesie e à une fuarte dibisugne di stabilitât tal teritori furlan, che i covente pe sô difese e (per i suoi commerci), e e scugne poiâsi suntune nobiltât che e pretint no dome di gjoldi des concessions patriarcjinis (senza perdere privilegi), ma ancje di slargjâ ancjemò di plui i siei titui (con prerogative di potere assoluto) (tant che il dirit di decretâ la pene capitâl tes sôs possessions).

La politiche veneziane e cîr di doprâ (la frammentazione dei poteri) e il (la dispersione dei diritti giurisdizionali) par salvevardiâ la sô sovranitât e i siei interès in Friûl.

La nobiltât furlane si divît in dôs guessis fazions: i Strumîrs e i Çamberlans. I prins a metin adun (la maggior parte) dai nobii de Patrie (Torians, Colorêts e Strassolts, juste par fâ dai nons); (uniti con legami) parentâls e propietariis cul Imperi, là che a puedin fâ cariere fintremai i plui alts nivei; (ideologicamente compatti) e ancjemò cussients de funzion dirigenziâl vude sot dai Patriarcjis (e annullata da) une oligarchie, tant che chê veneziane, (di origine mercantile) e sierade a ogni possibilitât di penetrazion esterne. I seconts sot de direzion de famee Savorgnane, la plui potente e siore dal Friûl e la uniche iscritte a la nobiltât veneziane, (con appoggi) e leams te citât lagunâr e cul desideri di fâ de Patrie (una signoria) tes sôs mans. I Strumîrs a controlin il Parlament furlan; i Çamberlans a sostegnin lis comunitâts rurâls cuintri de nobiltât, a poin la part popolâr tes citâts e tai borcs plui grues, a controlin (l'Arengo di Udine) e a àn il comant des Cernidis (lis miliziis contadinis)... *(al continue)*

ISTRUZIONI

Per studiare la Sezione B della Lezione 16 si eseguano i seguenti passaggi.

01. Cliccare su [Audio Sezione B](#), o scaricare dal sito www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 16**.
02. Ascoltare la lettura del testo in friulano.
03. Leggere il testo della traduzione in italiano; mettere in relazione i significati delle parole e delle espressioni dei testi nelle due lingue.
04. Farsi aiutare da una persona che, imparata bene la pronuncia ascoltando la lettura, detterà il testo. Si raccomanda di non dettare la parola isolata, ma di accompagnarla con le parole più prossime, a piccoli gruppi. Per esempio: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il païs /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»
05. Terminata la dettatura del frammento, verificare la correttezza ortografica della scrittura e confrontarla col testo in friulano.
06. Se la scrittura è corretta, passare al punto 07, altrimenti, ripetere l'esercizio dal punto 01 al punto 05.
07. Lasciare trascorrere uno o due giorni.
08. Riconsiderare il testo friulano scritto nell'**Esercitazione**: senza rileggere l'intero testo in friulano, scegliendo le parole o le espressioni giuste secondo il significato, completare il testo in friulano nelle parti incomplete.
09. Terminato l'esercizio, comparare la scrittura del testo friulano dell'**Esercitazione** con il testo friulano intero; se è tutto corretto e non mancano espressioni, passare alla Lezione successiva; se ci fossero degli errori o degli spazi vuoti, ripetere tutti gli esercizi dal punto 01 al punto 09.

Schegge di poesia friulana dal 1945 in poi

Enos Costantini

Nella raccolta *Frint* del 1974 il giovane poeta inserì tutta l'ironia necessaria per cantare con parole poetiche, piuttosto che soffermarsi a biasimarlo, il difficile andamento della vita.

NO SEI JO*

*No sei jo ch'o cjanti
son lis rosis ch'o ai viodût no sei jo ch'o rît
al è il vin ch'o ai bevût no sei jo ch'o vai
al è il gno amôr pierdût.*

di E. Costantini, fûr di *Frint*, Trasaghis, 1974.

TORNÂ AL MÂR*

*Lavoradis
tamesadis
dopradis
imblecadis
disgotadis
stomeadis
lis aghis si butin te aghe.*

di E. Costantini, fûr di *Frint*, Trasaghis, 1974.

UNE DÌ*

*Une dì sul vignî gnot
o ai viodût un grant nûl sul Brancot e chel
nûl
al è diventât Crist
che mi cjalave cun cei di trist
come intun poster al jere in prin plan e al à dit
subit: «boe can»
e subit dopo: «tu sês une figure porche»
-Cristut, jo no ai mai dite mâl di te,
Cristut, sêstu inrabiât cun me?*

traduzione in italiano

NON SONO IO

Non sono io che canto
sono i fiori che ho visto non sono io che rido
è il vino che ho bevuto non sono io che piango
è il mio amor perduto.

TORNARE AL MARE

Lavorate
passate al setaccio
usate
rattoppate
sgocciolate
schifate
le acque si buttano nell'acqua

UN GIORNO

Un giorno sul fare della sera
ho visto una gran nube sul Brancot e quella
nube
è diventata Cristo
che mi guardava con cipiglio
come in un poster era in primo piano e ha detto
subito: «porco mondo»
e subito dopo: «sei una canaglia»
-Cristo bello, io non ho mai detto male di te,
Cristo bello, sei arrabbiato con me?

-*Sigûr, tu mi' nt fasis une par pêl*
-*Ma Cristut cui mi aial tirât sù?*
mi àn tirât sù i ministris dal Signôr
-*Poben - dissal lui cuntune cimiade*
svuacarant intun mistic lusôr
e russantsi chê barbate sfondrade
-*Figuratis porchis ancje lôr.*

di E. Costantini, fûr di *Frint*, Trasaghis, 1974.

-Per forza, me ne fai una per colore
-Ma Cristo bello, chi mi ha educato?
mi hanno educato i ministri del Signore
-Va bene - disse lui strizzando l'occhio
guazzando in una mistica luce
e grattandosi quella fottuta barbaccia
-Canaglie anche loro

ISTRUZIONI

01. Leggere bene e interpretare il testo nella forma originale, dopo averlo ascoltato, cliccando su [Audio Sezione C](#), o scaricarlo dal sito www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 16**.

02. Confrontare il testo originale con la versione in friulano standard e segnalare le differenze di forma.

03. Tradurre il testo friulano in italiano, a voce o per iscritto, confrontando la traduzione con quella proposta alla fine dell'esercizio.